

Pokyny k překladu encyklopedických hesel z Wikipedie

(součást atestace některých předmětů na KSES FF UK)

Jednou z podmínek některých jazykověprakticky zaměřených předmětů vyučovaných na KSES FF UK, je **překlad maďarského textu do češtiny či českého textu do maďarštiny**. Z několika důvodů jsou těmito texty **encyklopedická hesla z maďarské nebo české Wikipedie**. Takto lze totiž přeložené texty – pokud student souhlasí s vyvěšením svého překladu na Wikipedii (ať již anonymně či s uvedením jména) – využít k šíření informací a znalostí o maďarské kultuře v českojazyčném prostředí či naopak, což je koneckonců jedním z nejdůležitějších úkolů české hungaristiky.

Postup

1. Vyučující určí, z kterého jazyka do kterého jazyka má být překlad proveden. **Vyberte si encyklopedické heslo k překladu** na příslušné jazykové verzi Wikipedie (<http://hu.wikipedia.org/>, <https://cs.wikipedia.org/>). Pokud jde o překlad z maďarštiny do češtiny, mělo by se heslo týkat maďarské kultury či reálií, mělo by být kvalitně zpracováno, mělo by dosahovat náležité délky (viz níže) a nemělo by ještě existovat na české verzi Wikipedie, popř. by na ní mělo existovat pouze ve významně omezené podobě. Pokud se jedná o překlad z češtiny do maďarštiny, pak to samozřejmě platí v opačném gardu (heslo o české kultuře, reáliích, které neexistuje na maďarské Wikipedii).
2. **Váš návrh s odkazem na dotyčné heslo zašlete vyučujícímu:** v případě překladu do češtiny mně (e-mail: jiri.januska@ff.cuni.cz), v případě překladu do maďarštiny paní lektorce (e-mail: balazsandreahanna@gmail.com). Vyučující buď heslo schválí, nebo Vás vybídne, abyste si vybrali heslo jiné.
3. Až bude Váš návrh hesla schválen, můžete začít překládat. Předtím ovšem ještě **zjistěte, jakou verzi hesla překládáte**, což se dozvíte následujícím způsobem: klikněte na pole *laptörténet*, resp.

Zobrazit historii (v pravém horním rohu stránky), tím přejdete na stránku, jejíž většinu tvoří seznam verzí hesla s uvedením data a času editace. Aktuální verze je uvedena jako poslední, nejlépe nahoře v seznamu. Např. na následujícím obrázku z maďarské Wikipedie pochází aktuální verze daného hesla ze 14. 9. 2014 19:39 (2014. szeptember 14., 19:39; dodatečně zvýrazněno červeným rámečkem):

(legutolsó | legelső) (50 újabb | 50 régebbi) (20 | 50 | 100 | 250 | 500)

Kiválasztott változatok összehasonlítása

- (akt | előző) • 2014. szeptember 14., 19:39 Einstein2 (vitalap | szerkesztései) **a** . . (171 920 bájtt) (+2) . . (→A költői válság és a szerelemek időszaka) (visszavonás)
- (akt | előző) • 2014. szeptember 14., 18:57 Tambo (vitalap | szerkesztései) . . (171 918 bájtt) (-80) . . (Visszavontam 81.183.201.35 (vita) szerkesztését (oldid: 15103984)vandál) (visszavonás) [Andrew69. ellenőrizte]
- (akt | előző) • 2014. szeptember 14., 18:55 81.183.201.35 (vitalap) . . (171 998 bájtt) (+80) . . (visszavonás)
- (akt | előző) • 2014. augusztus 28., 08:14 Andrew69. (vitalap | szerkesztései) . . (171 918 bájtt) (+252) . . (javít) (visszavonás) [automatikusan ellenőrzöttnek jelölve]
- (akt | előző) • 2014. augusztus 28., 07:49 Andrew69. (vitalap | szerkesztései) . . (171 666 bájtt) (+24) . . (→Nyomor Debrecenben) (visszavonás) [automatikusan ellenőrzöttnek jelölve]
- (akt | előző) • 2014. augusztus 27., 20:31 Tudor987 (vitalap | szerkesztései) . . (171 642 bájtt) (+29) . . (visszavonás) [automatikusan ellenőrzöttnek jelölve]
- (akt | előző) • 2014. augusztus 26., 22:26 Gyimhu (vitalap | szerkesztései) **a** . . (171 613 bájtt) (+27) . . (→Kapcsolódó szócikkek: Link Fűdik a holdvilág-ra) (visszavonás) [automatikusan ellenőrzöttnek jelölve]
- (akt | előző) • 2014. augusztus 26., 20:08 Regasterios (vitalap | szerkesztései) **a** . . (171 586 bájtt) (+14) . . (Commonsba áthelyezett képek linkjének javítása) (visszavonás) [automatikusan ellenőrzöttnek jelölve]
- (akt | előző) • 2014. augusztus 25., 16:11 Andrew69. (vitalap | szerkesztései) . . (171 572 bájtt) (+4) . . (belső link) (visszavonás) [automatikusan ellenőrzöttnek jelölve]

Datum a čas (nebo ještě lépe hypertextový odkaz, který je ukryt pod tímto datem a časem) vepište na začátek textového souboru s Vaším překladem. **Pokud budete překlad vytvářet delší dobu, překládejte vždy tuto verzi hesla!** Pokud textový soubor s překladem nebude obsahovat tento údaj o verzi originálu, bude za originál považována verze aktuální v době zaslání e-mailu s první verzí překladu. Odchytky překladu od této verze – byť by šlo o „pozdější“ editace – pak budou považovány za chybu překladatele!

4. V náležitém termínu (viz níže) **zašlete vyučujícímu** (opět podle jazyka, do kterého se překládá, viz výše) **první verzi svého překladu** (v souboru náležitého formátu a názvu – viz níže). Zároveň napište, zda souhlasíte, či nesouhlasíte s uveřejněním Vašeho překladu na Wikipedie (jestliže tuto informaci neuvědíte, rozumí se, že se zveřejněním souhlasíte). Pokud uvedete, že se zveřejněním souhlasíte, napište rovněž, zda na straně se seznamem takto vzniklých hesel (http://cs.wikipedia.org/wiki/Wikipedista:Hungaristika_CZ) má, či nemá být uvedeno Vaše jméno (jestliže tuto informaci neuvědíte, rozumí se, že Vaše jméno uvedeno býti má).

Vyučující poté provede opravu. Pokud najde v překladu místa vyžadující přepracování, pošle Vám své připomínky (většinou ve formě komentářů zapracovaných přímo do textového souboru s překladem) a bude očekávat druhou, upravenou verzi.

5. Až bude překlad ze strany vyučujícího shledán vyhovujícím, bude tato část atestace považována za splněnou.

Překlady, k jejichž publikaci dal jejich autor svolení, budou na Wikipedii vyvěšeny podle časových možností vyučujících (tedy s velkou pravděpodobností ne ihned po jejich schválení).

Minimální délka překládaného encyklopedického hesla

Předmět	Minimální délka	Maximální délka ¹
<i>Praktická cvičení z maďarštiny III</i>	100 textových slov	700 textových slov
<i>Praktická cvičení z maďarštiny IV</i>	100 textových slov	700 textových slov
<i>Praktická cvičení z maďarštiny V</i>	100 textových slov	700 textových slov
<i>Praktická cvičení z maďarštiny VI</i>	100 textových slov	700 textových slov

Formát souboru s překladem

Překlad má být zaslán v textovém souboru v jednom z následujících formátů: *docx*, *doc*, *odt*, *rtf*, *txt*.

Způsob pojmenování souboru s překladem

Soubor pojmenujte následujícím způsobem:

VašePříjmení_NázevHesla_DatumOdesláníVDigitálnímFormátu_VerzePřekladu

Příklad: Pokud se jmenujete Jan Novák, překládali jste heslo *Petőfi Sándor* a posíláte dne 1. 3. 2015 první verzi svého překladu, pak soubor pojmenujete:

Novák_Petőfi Sándor_2015-03-01_v1

Pokud se jedná o verzi druhou z 10. 3. 2015, pak:

¹ Pokud chcete překládat heslo, jehož délka přesahuje tuto maximální délku, zkonzultujte to s vyučujícím.

Novák_Petőfi Sándor_2015-03-10_v2

Termín odevzdání první verze překladu

První verzi Vašeho překladu zašlete vyučujícímu **nejpozději jeden měsíc (30 dní) před koncem výuky** v daném semestru. Datum konce výuky v daném semestru zjistíte v harmonogramu daného akademického roku na webových stránkách FF UK.

Jiří Januška

19. 1. 2016